

L'étude Sémantique De La Médecine Traditionnelle Dans Les Proverbes Tamouls

1. K. Muthuvel

Assistant Professor, Amity School of Languages, Amity University Madhya Pradesh, Maharajpura Dang, Gwalior (MP) – 474005
E.mail: calsee.mv@gmail.com

2. K. Kumaravel

Assistant Professor, Faculty of Science and Humanities, SRM Institute of Science and Technology, Kattankulathur, Kanchipuram,
Tamil Nadu
E.mail: kkvel08@gmail.com

Abstract

Le proverbe est un énoncé fréquemment court, qui exprime une vérité générale de la vie. Les proverbes nous donnent des conseils, nous font une observation, ou nous enseignent une leçon dans une façon brève et mémorable, sont faciles à retenir et poser une citation pour les différentes situations. Les gens les sont aussi utilisés pour exprimer leur compréhension de croyances, de valeurs et de l'environnement dans leur vie quotidienne. Nous avons choisi quelques proverbes qui sont centrés aux thèmes de la médecine traditionnelle à propos de la valeur d'importance surtout les différents types et les différentes parties de plante, tels que les racines médicinales, les écorces, les fruits verts, mûrs ou secs, les fleurs, les noix etc... à travers le remède contre les maladies différentes. Notre étude a pour but non seulement d'analyser les proverbes tamouls, de les faire une étude logiquement approfondie surtout au sémantique dans la langue tamoule afin de relever et de tracer la valeur morale, mais également dégager que certains des proverbes ont fait mal interprété au sens courant. Nous aimerions faire une méthode suivante: D'abord, le sens littéral, ensuite, la narration de l'histoire à propos de ces proverbes en donnant une toute petite explication. Enfin, on met en lumière de montrer le sens réel ou propre à une meilleure compréhension.

Keywords : Le proverbe - la médecine traditionnelle – la valeur de la médecine – l'analyse logique - l'étude sémantique.

1. INTRODUCTION

La médecine, aujourd'hui, est l'une de chose qu'on ne doit pas éviter dans la vie humaine. Même si les gens mènent leur vie dans une ambiance naturelle, ils souffriront beaucoup à cause de la maladie qui nous causera beaucoup de problèmes, parfois, on fera tomber la mort et ça peut arriver tous les deux par raccroc. Donc, même si vous êtes roi(s) ou mendiant(s), on aura besoin de médicaments pour se guérir, autrement dit qu'il est nécessaire de prendre les médicaments même si vous êtes riche(s) ou pauvre(s). Les proverbes nous donnent des conseils par rapport à la médecine. En français, on dit que "Mieux vaut prévenir que guérir".

Quand on parle la médecine, auparavant, les maladies sont guéries par les guérisseurs traditionnels sans aucun instrument de médecine, il n'y avait aucun guérisseur spécialisé à cette époque-là. Alors qu'on arrive à poser des questions suivantes: Comment les guérisseurs ont guéri les maladies ? Et quelles sont les techniques de guérison pour utiliser de guérir les maladies ? En traversant ces questions, on est également posé d'autres questions comme Qu'est-ce qu'une médecine traditionnelle? Comment est-elle arrivée dans la vie humaine? Comment a-t-elle associé dans la vie humaine? Comment a-t-elle pris une place importante dans les proverbes surtout en tamoul ?

Pour répondre à ces questions, tout d'abord, nous essayons de faire une explication à propos de la médecine traditionnelle. La définition de ce terme dans un dictionnaire en ligne, la médecine traditionnelle définit comme "Le traitement des maladies à l'extérieur de la médecine clinique par les remèdes et les mesures simples basées sur l'expérience et la connaissance qui est transmise de génération en génération". Elle évoque la sagesse médicale traditionnelle qui est habituellement implicite mais transmise oralement ce qui prendra en compte la médecine traditionnelle, la médecine générale ou sociale, la médecine ménagère et les autres formes de médicaments locaux.

Les gens ont classifié la médecine traditionnelle dans les différentes façons qui peut-être classifié dans le système médical de savant, la médecine populaire semble être la plus raisonnable.

Les systèmes médicaux de savant sont basés sur les théories et les principes de saine. En arrière de tels systèmes médicaux qu'il y a une longue tradition, efficace, et thérapeutique réussie. Les praticiens sont produits d'après les éducations rigoureuses et les programmes de formation. On voit que l'amélioration et le raffinement de temps en temps sur les éléments théoriques de même que les cliniques basés sur la recherche du saine et les témoignages ont eu lieu au cours du développement de tels systèmes médicaux. On fournit les soins de santé sur leurs propres hôpitaux et dispensaires. Le Siddha, l'Ayurveda, l'Unani, etc... appartiennent à cette catégorie.

La médecine traditionnelle se réfère à la sagesse médicale indigène de la société ce qui est normalement communiquée de génération en génération par la tradition orale. On considère que le processus de médecine traditionnelle a été conçu par le processus qui a infiniment trouvé les remèdes depuis des temps immémoriaux. Elle a pu être créée de la contribution d'un groupe ethnique spécifique ou d'une localité spécifique ou peut avoir une coévolution avec une civilisation très ancienne ou une culture ancestrale. Les pratiques de médecine traditionnelle sont répandues notamment sur les sociétés traditionnelles partout le monde.

Le proverbe est venu à l'origine de l'expérience humaine et l'observation du phénomène social, l'appartenance communautaire et folklorique ainsi que la prétention doit être la vérité générale ou absolue. Il reflète vraiment l'aspiration de l'utilisateur ou de la société concernant le contrôle et la volonté de mettre une vie inébranlable et acceptée. C'est ici que le proverbe aide le patriarcat qui continue à vivre de génération en génération en lui adressant sous forme d'une partie invariable dans l'ordre social.

Tant la médecine traditionnelle que le proverbe peut être transmis surtout en oral à partir de génération en génération. Tous les deux ont une histoire très longue dans la société tamoule.

Quand on analyse ces deux termes, on a un défi de comprendre la signification puisqu'ils continuent surtout en oral, auparavant, ils n'ont aucun document écrit. Alors on arrive à chercher le sens propre dans lequel la médecine traditionnelle se mélange partout dans le proverbe. Alors que Tamoul est une langue très ancienne, a également une longue histoire qui est pareillement connu dans la valeur de la médecine traditionnelle et les proverbes, car les deux sont provenus il y a plusieurs siècles. On a une grande curiosité de comprendre le sens réel. De ce fait, nous essayons d'utiliser une connaissance sémantique de poursuivre notre étude.

Le terme sémantique a été inventé par la linguiste française Michel Bréal qui est généralement considéré comme un fondateur de la sémantique moderne.

La sémantique est l'étude de la signification des mots et des phrases, partage le but général de décrire la connaissance sémantique. Par conséquent, la sémantique est le domaine le plus différent de la linguistique. De plus, les sémanticiens doivent avoir au moins d'une connaissance avec d'autres disciplines, comme la philosophie et la psychologie, qui étudient également la création et la transmission du sens. Certaines des questions posées dans les autres disciplines ont des effets importants sur la façon dont les linguistes font de la sémantique.

David Crystal a dit que l'approche linguistique étudie les propriétés du sens dans une façon systématique et objective par rapport à l'éventail de paroles et de langues aussi large que possible.

Selon la différenciation entre la signification des mots et des phrases, on peut reconnaître deux parties principales dans l'étude de sémantique : la sémantique lexicale et la signification des phrases ou la syntagmatique. La sémantique lexicale est l'étude du sens des mots, tandis que la syntagmatique est l'étude des principes qui dirige la formation du sens des phrases et celui de phrases à partir de composition de lexèmes individuels [...]

Nick Riemer a dit que le travail de la sémantique est d'étudier les significations littérales de base des mots considérés surtout comme des parties d'un système linguistique, tandis que les pragmatiques se concentrent sur la façon dont ces significations de base sont utilisées dans la pratique, y compris des sujets tels que la façon dont les différentes expressions sont attribuées aux référents dans les différents contextes, et les utilisations différentes tels que l'ironique, les métaphoriques, etc. auxquelles la langue est mise.

Le problème récurrent en sémantique est la délimitation de son contenu. Le terme " sens " peut être utilisé aux diverses façons, et certains d'entre eux ne correspondent qu'à la compréhension habituelle du cadre de la sémantique de linguistique. On essayera faire le cadre de la sémantique à se limiter aux interprétations littérales des phrases dans un contexte, ignore des phénomènes tels que l'ironie, la métaphore ou la conversation d'une façon implicite.

Quant à traverser tous les trois limites, nous avons choisi plusieurs proverbes qui sont centrés aux thèmes de la médecine traditionnelle à propos de la valeur d'importance surtout les racines médicinales, les écorces, les fruits verts, mûrs ou secs, les fleurs, les noix etc... à travers le remède contre les maladies différentes. Notre étude a pour but non seulement d'analyser les proverbes tamouls, de les faire une étude logiquement approfondie surtout au sémantique dans la langue tamoule afin de relever et de tracer la valeur morale, mais également dégager que certains des proverbes ont fait mal interprétés au sens courant. J'aimerais faire une méthode suivante: D'abord, le sens littéral, ensuite, la narration de l'histoire à propos de ces proverbes en donnant une toute petite explication. Enfin, on met en lumière de montrer le sens réel à une meilleure compréhension.

2. MISE AU POINT SUR LA DISCUSSION A PROPOS DE LA MEDECINE TRADITIONNELLE DANS LES PROVERBES

Nous aimerions bien commencer avec les termes, à savoir, les différentes sortes de racine, d'écorce, de fleur etc. utilisent dans le traitement de médicinal. D'abord, l'herbe est une plante courte avec une tige verte et délicate sans les tissus ligneux. En général, elles ont peu de branches mais parfois sans branches. Elles peuvent être facilement déracinées du sol. Ils contiennent assez d'avantages nutritionnels et de vitamines pour en faire une partie du régime alimentaire. Et puis, les arbres, les parties d'un arbre peuvent être composées de racine, d'écorce, de couronne, des fleurs et / ou des fruits qui jouent également un rôle important pour les humains. L'écorce est composée d'une couche extérieure, ce qu'on voit. Elle est faite de cellules mortes et usées qui protège la partie intérieure, celle qui est le plus délicat de l'environnement, des insectes, et des maladies. Les racines sont très fortes qui sont connues pour perturber leur environnement dans le processus d'altération climatique et biologique.

1. Ilaithavanouccou Ellaiccôdou Kozhouthavanouccou Kollaiccôdou.

Le sens littéral du proverbe est " Donnez le grain de sésame à une minceur et celui de cheval à un gros". Ce proverbe utilise de parler la santé. Si quelqu'un manque le repas ou ne le mange pas à l'heure à cause du travail pour longtemps, en conséquence, on arrivera à perdre son poids et devenir comme un maigre. Si celui qui est maigre qu'on a besoin de lui aider pour donner "ellou", signifie le sésame. On dit aussi que les grains de sésame sont d'excellentes sources de minéraux comme le cuivre, le calcium, le phosphore, le fer etc. Ils présentent de nombreux avantages potentiels pour la santé, sont utilisées en médecine populaire depuis des milliers d'années qui peuvent protéger contre les maladies cardiaques, le diabète et l'arthrite etc. Alors, celui qui le continue à prendre de temps en temps, il reprend naturellement son poids de maintenir une bonne santé. De même que si quelqu'un mange trop et dort longtemps, et ne fait pas d'exercices physiques régulièrement. Il est facile à reprendre trop de poids en très peu de temps. On arrivera à devenir un corps adipeux. Celui qui est gros qu'on a besoin de donner "kollu", veut dire "grain de cheval" ou "haricot de Kulthi" ou "Kulthi" en français, son nom binomial est "Macrotyloma Uniflorum". Selon la médecine traditionnelle indienne, le grain de cheval est utilisé comme un diurétique, astringent et tonique pour réduire son poids et garder son physique ce qu'il doit être en forme. Donc, le proverbe nous donne une signification que "La nourriture qui est faite au sésame, donnez-la à une maigreur, de même que celle-ci est faite au grain de cheval, donnez-la à un gros pour être en bonne santé".

2. Vélampatai Pithathai Pôccoum; Alampattai Megathai Pôccoum.

Le sens littéral désigne " L'écorce d'acacia enlève la bile; celle de banian enlève la leucorrhée". Les deux termes "Velampattai" ou "Karuvelampattai" et "Alampattai", le premier signifie "l'écorce de l'acacia", son nom botanique est "Acacia nilotica" et le deuxième désigne l'écorce de banian son nom botanique est "Ficus benghalensis L". Les deux écorces jouent un rôle important de guérir les maladies différentes. On ne les utilise pas normalement en direct, mais on les fait un processus d'une préparation de l'extrait. C'est-à-dire, ramassez une certaine quantité de l'écorce sèche d'acacia, vous en faites une poudre, puis ajoutez un vaisseau mesuré de l'eau, ensuite faites le bouillir à la moitié, purifie cet extrait. Alors qu'il a une qualité médicinale de guérir les troubles qui sont causées par Pitha, indique les fonctions de la thermogénèse, du métabolisme, c'est-à-dire la digestion, l'excrétion, la sécrétion et la couleur du sang. C'est bien connu pour son traitement de la diarrhée et des maladies digestives, et celui-ci est utilisé comme un astringent, rince-bouche. Il a également été utilisé dans le traitement de la dysenterie. Donc, buvez-le pour tous les jours notamment le matin. Si on fait comme ça, on fera guérir ou cicatriser les maladies telles que la blessure à l'estomac, le mal aux mains et aux jambes. De même que si vous faites l'extrait de l'écorce de banian et buvez-le continuellement pour tous les matins, celui-ci guérit les maladies telles que la blessure, les plaies buccales, une mauvaise odeur s'échappe de la bouche, la maladie de peau etc... Il agit comme un astringent, antidiarrhéique, etc. Une dose d'écorce est un médicament spécifique pour le diabète. Selon l'Ayurveda, il est astringent aux intestins et très utile dans le traitement de crises bilieuses. Ce proverbe signifie l'importance d'une valeur médicinale de l'écorce de ces deux arbres. Donc, au sens figuré du proverbe nous éclaire comme "Celui qui boit, chaque jour, l'extrait de l'écorce d'acacia guérit la bile; de même que celui de banian utilise surtout pour guérir la lucorrhée".

3. Âyiram Véraî Condavan Araî Vaithiyan.

Nos ancêtres ont commencé à utiliser des plantes médicinales il y a des siècles. Même aujourd'hui, beaucoup d'entre nous dépend de ces médicaments traditionnels. Les plantes médicinales ont une longue histoire dans le traitement des maladies humaines. Les connaissances traditionnelles largement répandues qui sont mises en valeur dans différentes parties du monde, ont énormément contribué à l'exploration de nombreuses plantes médicinales, à l'aide d'outils biologiques modernes. Les différentes parties d'une plante ou d'une plante entière ont servi comme une source de composés bioactifs. Les racines sont les éléments très ancrés au sol de la plante qui abritent les diverses molécules bioactives qui présentent des remèdes possibles aux nombreuses maladies humaines. Les racines peuvent être classifiées comme les racines pivotantes, fibreuses, tubéreuses, les racines structurelles, les racines aériennes, etc.

Les gens diffusent ce proverbe dans les villages, sous une façon de mal interprétation comme si on tue mille personnes qu'on devient un semi-médecin. Cependant, ici, ce proverbe donne au sens littéral "Celui qui tue mille racines qu'on devient un demi-médecin". Mais, on n'arrive pas à comprendre et de faire une conclusion à propos de la moralité pour tous les deux sens mentionnés ci-dessous.

Auparavant, selon la médecine traditionnelle, les racines et les écorces de plantes médicinales jouent un rôle inévitablement important. Donc, les guérisseurs ont une connaissance des propriétés médicinales surtout les racines qui arrivent à guérir les maladies ou celui qui pratique dans le domaine de médecine, on doit avoir une connaissance au moins l'usage de mille racines. Si on les connaît comme ça qu'on atteindra à ce niveau d'un médecin à moitié. A la lumière de cette explication, au sens propre du proverbe nous enseigne comme "Celui qui connaît le caractère de mille racines médicinales qu'on devient un moitié ou un demi-médecin."

4. Âloum Véloum Palluccouroudi Nâloum Irandoum Solluccouroudi.

Le mot 'Âloum' indique la tige de banian, de même que le mot 'Véloum' signifie la tige de *Acacia nilotica* et 'Nâl' cela veut dire un vers de quatre lignes, qui est principalement appelé 'Nâladiyar' qui est l'une des œuvres de littérature sangam en tamoul qui explique clairement le Darma. 'Irandu' indique un vers de deux lignes, surtout nommé 'Tirouccoural' qui est écrit par le grand légend "Tirouvallouvar".

Dans le processus de brosse, on doit bien mâcher la tige de banian et celle d'*Acacia nilotica* pour brosser les dents. Si on fait comme ça, les dents sont étincellement bien, la gencive est très forte. En même temps, auparavant, quelqu'un veut faire un argument très fort, approche les deux œuvres Nâladiyar et Tirouccoural, ont extrêmement aidé les gens pour étudier et acquérir les connaissances approfondies et extraordinaires. Les deux parties dans ce proverbe signifient les résistances de dents et de paroles. Alors que le sens littéral est "Une petite tige de banian et une tige mince de *Acacia nilotica* se sentent fortes pour les dents, alors que le livre de Nâladiyar et de Tirouccoural sont meilleurs pour les paroles fortes".

On trouve que les deux derniers termes "nâloum" et "irandoum" nous donnent des difficultés pour comprendre le sens réel parce que les deux premiers termes 'Âloum' et 'Véloum' signifie une valeur importance de caractériser des médecines traditionnelles. Donc, les termes "nâloum" et "irandoum" n'arrivent pas à comprendre pour montrer quoi. On les arrive à analyser, on repère que le mot "nâloum" ne désigne pas l'œuvre de Nâladiyar, mais, il indique "la langue". De même que le mot "irandoum" ne montre pas l'œuvre de Tirouccoural, mais, il présente les dents rangées en deux parties dans la bouche. A la lumière de cette explication, il nous enseigne le sens historique comme "Si vous utilisez la tige de banian et celle de *Acacia nilotica* pour brosser, les deux seront fortes aux dents, de même que la langue et les dents rangées en deux parties dans la bouche, seront biens quand on fait les discours ou les paroles". Il nous indique suffisamment pour protéger bien les dents en utilisant la tige de banian et celle d'*Acacia nilotica*. On doit pareillement protéger la langue pour bien articuler les mots pendant les discours ou les paroles.

5. Âvârai Pouthiroucca Sâvorai Kandathundô.

Le sens littéral du proverbe est "C'est un peu difficile de trouver les décédés quand l'âvarampou fleurit". La plante avec les feuilles, les fleurs, les graines, les racines, et l'écorce a une longue tradition pour utiliser dans la médecine traditionnelle ou locale. Les herbes médicinales comme une source potentielle d'aides thérapeutiques ont atteint un rôle important dans le système de santé partout dans le monde pour les humains et les animaux non seulement à l'état malade, mais aussi comme un matériel potentiel pour maintenir une bonne santé.

Âvarampou, son nom botanique est "*Cassia auriculata*", ses fleurs séchées ont des effets refroidissants et diurétiques. L'extrait ou le jus d'Âvarampou est également efficace pour les diabétiques. Les propriétés de cette plante aident à réduire efficacement le niveau de sucre dans le sang.

Comme d'habitude, si quelqu'un veut boire du thé ou du café, on utilise évidemment le thé ou le café en poudre, au lieu d'utiliser tous ces deux poudres, on est en train d'utiliser âvarapou en poudre pour tous les jours. Si on fait comme ça, petit à petit, par conséquent, ces pétales guérissent les diverses maladies telles que la sécheresse du corps, les mauvaises odeurs dégagées par le corps, le diabète, la maladie de peau etc...

Ces fleurs étonnantes laissent des effets remarquables sur les mouvements des intestins et fonctionnent comme le laxatif naturel très efficace; donc l'âvarapou dans la médecine traditionnelle ou locale est si populaire chez les villageois. L'extrait de plante purge le système urinaire. Cet extrait est une bonne source d'antioxydant qui est bon pour la santé. Cette plante a un pouvoir immunotaire pour l'activité antibactérienne et microbicide.

Ce proverbe démontre que les fleurs de *Cassia auriculata* ont une très grande valeur thérapeutique. A la lumière de cette explication, au sens propre du proverbe désigne comme "Quand on peut boire l'extrait de *Cassia auriculata*, on aura des possibilités de guérir les maladies diverses, par conséquent, les gens ont une possibilité de vivre plus longtemps."

Cette étude est pareillement centrée sur les racines, les noix etc. Il y a beaucoup de racines qui ont des caractères médicinales. Chacun a une valeur médicale distinctive telle que les racines vétiver, vilâmichai etc. on voit quelques exemples de telles racines et noix.

6. Vétivéril Visiriyom Vilâmichai Vêril Tattiyom Pannou.

Le sens littéral du proverbe est "On doit faire un éventail en tige de vétiver, une natte en fibre qui est faite en racine de vilamichai". Vétiver, est une espèce de plantes, herbacée vivace, qui est aussi connue sous les noms scientifiques de *Vetiveria zizanioides*, Chiendent des Indes, Cuscus Grass, Khas, Khus-khus Grass, etc. Alors que Vilamichai ver, est aussi une plante herbacée, son nom botanique est "*Coleus Vettiveroides* K C Jacob, *Plectranthus Vettriveroides*, *Andropogon muricatum* etc".

On a bien connu depuis les temps anciens que le vétiver possède des racines aromatiques. Un arôme agréable se dégage de la racine de vétiver extraite du sol et suspendue à l'ombre. En Inde, les racines séchées sont utilisées pour parfumer les vêtements en linge, tandis que la masse des racines est utilisée comme un store enrouleur pour refroidir la chaleur pendant l'été en particulier. Le store enrouleur, est aussi connu sous le nom de "Tatti" en tamoul, est tissé à partir de la racine fibreuse drue de vilamichai, veut dire "*Plectranthus Vettiveroides*". Ce store enrouleur est continuellement arrosé d'eau tout au long de la journée, se transforme le vent chaud en une circulation d'air parfumée, qui traverse le store enrouleur de vétiver ce qui est trempé, émet un arôme doux-amer. Ces racines parfumées sont également utilisées pour la fabrication de l'éventail artisanal etc.

Le vétiver a été toujours utilisé en médecine traditionnelle dans la région de Tamil Nadu. La littérature tamoule ancienne mentionne l'utilisation du vétiver à des fins médicales.

Dans le sous-continent indien, la racine vétiver veut dire "Khus" est souvent utilisé pour remplacer la paille ou le bois tampons de rasage dans les refroidisseurs évaporatifs. Lorsque l'eau froide coule pendant des mois sur des copeaux en bois dans un éventail artisanal associé aux refroidisseurs évaporatifs, ils ont tendance à accumuler des algues, des bactéries et d'autres micro-organismes. Cela provoque le refroidisseur d'émettre une odeur de poisson ou d'algues. Le vétiver contrebalance cette odeur. Une alternative moins chère est d'ajouter le parfum vétiver refroidisseur ou même pur Khus Attar au réservoir. Un autre avantage est que le vétiver n'attrape pas le feu aussi facilement que les copeaux en bois secs.

Les tapis fabriqués par tissage des racines vétiver et les attachent avec des cordes qui sont utilisés en Inde pour refroidir les chambres dans la maison pendant l'été. Les tapis sont généralement accrochés à une porte et maintenus humides en pulvérisant de l'eau périodiquement; ils refroidissent l'air qui passe, ainsi que d'émettre un arôme frais.

Pendant l'été, en Inde, parfois un sachet de mousseline de racines vétiver est trempé dans les pots en terre qui maintient l'eau potable d'un ménage au frais. Comme un bouquet garni, le bouquet donne une saveur et un arôme distinctifs à l'eau. L'éventail artisanal de vétiver fait de l'air pur pour diminuer la température de notre corps, un store enrouleur qui est faite en racine de vilamichai, celle-ci est excellente pour repousser les insectes et la circulation d'air.

L'éventail artisanal de vétiver répand le parfum naturel et l'énergie positive autour de vous avec un effet de refroidissement. L'usage des éventails est attesté dès l'Antiquité. Ils ont été et sont encore utilisés non seulement pour s'éventer, mais aussi de se préserver de la chaleur uniquement le vent chaud. A la lumière de cette explication, au sens propre du proverbe est "On doit utiliser l'éventail artisanal de l'herbe vétiver, '*Vetiveria zizanioides*', pour échapper aux chaleurs estivales, tandis qu'un store enrouleur est composé en racine de vilamichai, '*Plectranthus Vettriveroides*' pour se transformer le vent chaud en une circulation d'air parfumée."

Thirumoular était un mystique et écrivain tamoul Shaivite, considéré comme l'un des soixante-trois Nayanmars qui étaient dévoués au dieu hindou Shiva au Tamil Nadu et l'un des dix-huit Siddhars. Son œuvre principale est le Tirumantiram qui se compose de plus de 3000 versets, fait partie du texte clé du Tamil Shaiva Siddhanta, le Tirumurai. Il a fait une citation à propos de la médecine traditionnelle suivante :

7. Kâlaiyil Inji, Kadumpagal Sukku, Mâlaiyil Kaduccâi Oru Mandalam Sapidouga.

Le sens littéral du proverbe désigne que "Si on prend le jus de gingembre au matin, celui de sukku à l'après-midi et celui de kaduccâi au soir pour quarante-huit jours"

Le terme "sukku" veut dire le gingembre sec, son nom botanique est "Zingiber officinale Roscoe", de même que "kaduccâi" veut dire Myrobalan indien ou Myrobalan noir.

Il y a d'autres proverbes couramment utilisés à la gloire du Myrobalan indien comme "Kaduccâi ountâl miduccâi vâzalâm". Si quelqu'un a des problèmes de constipation, il en utilise Myrobalan indien, il enlève les toxines qui se présentent à l'intérieur de notre corps. Alors qu'au sens littéral, il indique "Si on consomme l'extrait de Myrobalan indien et vivrez élégamment".

De même qu'un autre proverbe (8), "Inâda mâttuccou oru Kaduccâi, Ilampillaithaichiccou ézou Kaduccâi", au sens propre du proverbe signifie que "Donnez une charnue externe de Myrobalan indien pour une vache infertile, celle de sept pour une jeune femme accouche". Si on fait comme ça, le problème de constipation a été fait face par une vache infertile et une jeune femme accouche, il est déterminé à résoudre tous ses problèmes de constipation en particulier.

Myrobalan indien dénote une grande valeur médicinale, se débarrasse les maladies et fortifie le corps d'une façon maternelle, améliore le goût et facilite volontiers la bonne santé.

On boit du jus de gingembre au matin, du gingembre sec à l'après-midi et de la partie charnue extérieure de Myrobalan indien qui a bouilli dans l'eau pendant dans la nuit, qui fait s'étonner à notre corps. Il enlève les toxines qui sont accumulées de notre corps. Il guérit la constipation et élimine les mucosités. Le proverbe signifie que si on suit ce régime, même les personnes âgées peuvent se sentir comme les jeunes. On dit que le rôle de Myrobalan indien est très important.

Tel qu'il est proclamé par les Siddhas, les Kalpams fortifient notre corps et prolongent la durée de notre vie. Il y a plus de cent kalpams et les consomme qui aidera à se débarrasser des maladies et aussi protéger notre corps contre les maladies à l'avenir. Ils rajeunissent nos cellules du corps, lui donnent de la vigueur et facilitent la jeunesse. Ceux-ci mentionnés dans le proverbe, le gingembre, le gingembre sec et Myrobalan indien, s'ils sont consommés régulièrement pour quarante-huit jours, contrôleront le diabète et les maladies cardiaques, et les toxines dans le corps seront éliminées. On dit pareillement comme "Si quelqu'un boit fréquemment le jus de gingembre au matin, de gingembre sec à l'après midi, et de Myrobalan indien au soir pour quarante-huit jours, il arrivera à renforcer la force du corps et vivre élégamment de lutter contre les maladies diverses".

9. Kaduccâyicou Agananjou; Injiccou Purananjou.

Le sens littéral du proverbe est "Kaduccâi a le poison à l'intérieur, alors que le gingembre l'a à l'extérieur". Ce proverbe appartient à la médecine traditionnelle, kaduccâyî, son nom botanique est Myrobalan indien, est une noix médicinale qui utilise pour le médicament. On l'utilise beaucoup pour la constipation et la mère qui a accouché. Avant de l'utiliser pour le médicament, il faut enlever la noix qui se présente à l'intérieure, et seule la couche extérieure est utilisée pour préparer le médicament.

De même que, le gingembre utilise beaucoup pour le traitement de médecine traditionnelle, avant de l'utiliser, il faut éplucher la couche extérieure du gingembre frais. Pourquoi retire-t-on la noix à l'intérieure du Myrobalan indien et la couche extérieure du gingembre frais ? Parce que les deux parties ont une propriété toxique.

On ne doit pas utiliser la noix qui se présente à l'intérieur du Myrobalan indien et la couche extérieur du gingembre pour le traitement de médecine traditionnelle. A la lumière de cette explication, le sens propre du proverbe nous enseigne "La partie toxique se trouve à la noix dans l'intérieur de Myrobalan indien, lorsque celle qui se trouve à la couche extérieure du gingembre".

La fonction des éléments primitifs s'emploie très indispensable dans la médecine traditionnelle, sinon on arrivera à atteindre d'un résultat négatif, ou peut-être faire face des problèmes inattendus.

10. Eru Kettarukkou Etti Kaduccâi, Ilampillai Thaiyukkum Etti Kaduccâi.

Le sens littéral du proverbe est "On doit prendre huit kaduccâi à la trouble de fumier et pareillement à une femme accouche".

Kaduccâi veut dire Myrobalan indien, est l'un de noix, est utilisé dans la médecine Siddha. On n'utilise qu'une partie charnue située à une surface extérieure dans la médecine pour préparer des pilules de Myrobalan indien et celle qui utilise avec du miel ou du beurre clarifié. Myrobalan indien agit comme un purgatif contre la constipation. Donc, il est mieux utilisé pour la constipation. Si on l'est consommé régulièrement, les toxines se présentent dans le corps seront enlevées. De même que, c'est la même noix qu'on est également donné à une femme accouchée. En raison de l'accouchement, elle a normalement eu des problèmes de constipation. Si elle consomme le médicament qui est fait en Myrobalan indien, on aura une possibilité d'enlever les toxines de son corps et aussitôt guérir la constipation.

Ajoutez une pinte de cumin à la poudre de Myrobalan indien et fait la bouillir ensemble à l'aide d'un pot en argile. Puis filtrez-la, ajoutez-la avec du miel et buvez-la deux fois par jour pour réduire le poids corporel.

Ajoutez la quantité requise de gingembre, de piments, de tamarin, et du haricot mungo et du beurre clarifié sur trois charnues de Myrobalan indien. Faites les frire doucement et ajoutez une pinte de sel. Broyez ensemble comme une pâte. Il peut être mélangé avec du riz et consommez-le. Il améliore la digestion et guérit la constipation et fortifie également le corps.

Par conséquent, Myrobalan indien possède une capacité de guérir de nombreuses maladies, se débarrasser aussi de la faiblesse du corps. S'il n'y a pas de problème de constipation, toutes les fonctions de notre corps resteront parfaites. Ce proverbe met en lumière que "Si quelqu'un fait face le problème de constipation, on doit lui donner des pilules de Myrobalan indien pour guérir la constipation, de même qu'on est pareillement utilisé comme un médicament pour une femme accouchée."

3. CONCLUSION

En guise de conclusion, le proverbe est une énonciation laconique, simple et populaire, ou une expression qui donne des conseils et qui évoque efficacement la vérité, se fondant sur l'expérience acquise dans la pratique ou le sens de la réalité dans un endroit commun. Il peut également avoir une communication figurée, se trouve de rester en arrière de son aspect curieux. La raison renommée est due à son emploi dans la langue parlée aussi bien que dans la littérature populaire.

En ce qui concerne la médecine traditionnelle, la plupart de plantes possède assez de caractère médicinal pour guérir trop de problèmes qui se trouvent dans le corps humain et les animaux. Les racines, les feuilles vertes ou séchées, les écorces, les noix, les fruits verts ou mûrs de plante sont utilisées par le traitement de maladies diverses. Certaines des fleurs ont beaucoup de caractères médicinaux tels que "Aavarampoo" s'appelle aussi "panchangam" veut dire les cinq parties de plante avaram illustre dans le proverbe ci-dessus. De même que la noix "Kaduccâi" veut dire Myrobalan indien dénote une grande valeur médicinale, se débarrasse les maladies et fortifie le corps d'une façon maternelle, améliore le goût et facilite volontiers la bonne santé qui possède un très bon médicament pour la constipation etc.

Le système de médecine Siddha joue un rôle essentiel dans la médecine traditionnelle, selon lui, les trois humeurs, à savoir, vatham, pitham et kapham se trouvent de leur ordre normal et occupent la partie inférieure, médiane et supérieure du corps respectivement et de maintenir leur intégrité, c-à-d Vayu indique dans les régions du bassin, Pitham se présente dans la région de l'estomac et les viscères internes et Phelgm se trouve dans les régions de la gorge et de la tête.

Les guérisseurs ont guéri les maladies qui sont basés surtout sur l'expérience pratique, tel qu'on fait une observation de vatham, pitham et kapham. Les techniques de guérison sont l'usage de l'extrait ou le jus des feuilles, des fleurs, des racines, des noix, de l'huile, des poudres etc, qui correspond à un rapport approprié pour utiliser de guérir les maladies. En réalisant ces faits, on est également faite une étude que la médecine traditionnelle est arrivée surtout une communication parlée dans la vie humaine, il n'y avait aucun document écrit à cette époque-là. Le proverbe se présente évidemment dans une phrase succincte, qui inclue les remèdes différents à base des plantes naturels pour guérir les malades. Donc, la médecine traditionnelle a pris une place importante dans les proverbes surtout en tamoul.

REFERENCES

- [1] David Crystal, *How Language Works*. Overlook, (2006).
- [2] Durgadass S.K. Samy, "Tamizhnaattu Pazhamozhigal", 3rd Ed., Leepshik Printers, Chennai, (1972).
- [3] J.C. Anscombe, *Proverbes et formes proverbiales: valeur évidentielle et argumentative*, Larousse, Paris, (1994).
- [4] Kirthkar and Basu. "Medicinal plants of India", Published by CSIR; New Delhi; Vol.I, (1965), pp: 518-520.
- [5] K.S. Lakshumanan, "Vaazhviyal Pazhamozhigal", 1st Ed., Selvi Publication, Karaikudy, (1967).
- [6] Le Nouveau Petit Robert de la langue française, Le Robert, Paris, (2007).
- [7] Maloux.M, *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes*, Larousse, Paris, (2006).
- [8] Manjay.Vasanthan, "Pazhamozhi Vazhangum Palthurai Sindhanaigal", Vijaya pathippagam, Coimbatore, (2010).
- [9] Montreynaud. F et al, *Dictionnaire de proverbes et dictons*, Le Robert, Paris, (2006).
- [10] Nick Riemer, *Introducing Semantics*. Cambridge University Press, (2010).
- [11] Organisation Mondiale De La Sante, Conseil Executif, Cent onzième session, EB111/9,12 Dec.
- [12] R. De Lincy, *Le Livre des proverbes français*, Hachette littérature, Paris, (1996).
- [13] R. Jain, A. Sharma, S. Gupta, I.P. Sarethy, R. Gabrani, "Solanum nigrum: current perspectives on therapeutic properties." *Altern Med Rev*, vol.16, no.1, (2011) pp: 78- 85

[14] Samy PR, Ignacimuthu S. J. *Ethnopharmacol.*, vol.69: (2000), pp:63-71.

[15] Tamilselvi. M, Abdul Jaffar Ali. KA, "Uyirinap Pazhamozhiyil Ariviyal Unmai", New Century Book House Pvt.Ltd, Chennai, (2014).

[16] <http://etudesslaves.edel.univ-poitiers.fr>

[17] <http://tamilmedicinalplantsherbalscure.blogspot.com>

[18] <http://traditionalindianmedicine.blogspot.com>

[19] <http://www.tksiddha.com>